

# **L'informatique au service de l'aménagement de la langue amazighe BASE DE DONNEES**

**Pr. Tigziri Noura**

Cette base de données a été réalisée dans le cadre du Projet de recherche FSP :

« Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés berbères » avec les partenaires suivants :

- EHESS, Paris
- IRCAM, Maroc
- UMMTO, Tizi-Ouzou

L'objectif de cette présentation est de montrer comment les outils informatiques peuvent faciliter les opérations d'aménagement linguistique du corpus.

Le projet consistait à mettre en place une base de données avec plusieurs interfaces. La première interface donne accès au lexicographe pour la saisie des différentes entrées de la base de données ou lexies. Pour chaque lexie entrée, il lui est associé les étapes suivantes (nous nous contentons de donner les phases qui concernent directement l'aménagement linguistique):



Une fois le mot d'utilisateur et le mot de passe validés, l'internaute aura devant lui, toutes les entrées disponibles dans la base de données qui se présentent sous cette forme :

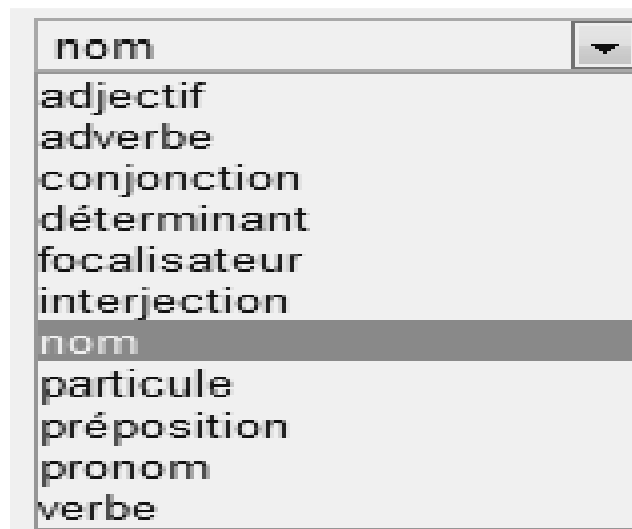
Lexile	Date creation		
acilis	14/10/2009 13:16:52	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
iciles	13/10/2009 09:20:51	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
acilis	12/10/2009 12:20:47	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
acilis	12/10/2009 12:20:40	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
summed	10/10/2009 10:35:38	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
bsennuenn	10/10/2009 10:31:13	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
sauma	10/10/2009 10:26:56	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
salma, salman	10/10/2009 10:24:30	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
tassemt, tassemt,	10/10/2009 10:18:05	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>
semayem	10/10/2009 10:12:01	<a href="#">Editer</a>	<a href="#">Supprimer</a>

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ...

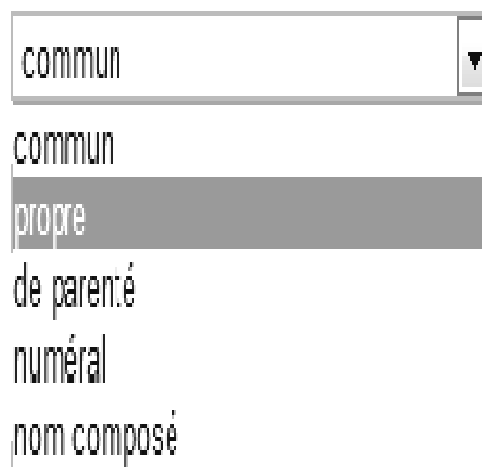
Apporter une lexie amazighe [Rechercher](#)

Il peut aussi rajouter ou supprimer une lexie.

- Pour chaque nouvelle entrée ou bien lors de la mise à jour d'une entrée donnée, il faut choisir la classe grammaticale parmi la liste suivante :7



- Ensuite la sous-catégorie grammaticale, pour le nom parmi la liste :



La sous-catégorie grammaticale pour le verbe est choisie parmi la liste :

transitif	▼
transitif	
intransitif	
mixte	

- Pour les mots dérivés, après avoir coché la rubrique « Dérivation », il faut choisir parmi la liste suivante les noms dérivés :

Dérivation



Nature de dérivation

nom de lieu	▼
nom d'action	
nom d'agent	
nom de lieu	
nom d'état	
nom d'instrument	

- Et parmi la liste suivante pour les verbes dérivés :

Dérivation



Nature de dérivation

causatif	▼
causatif	
dénominal	
passif	
réciproque	
réfléchi	
surdérivé	

Parmi les informations qu'on peut rentrer également : les variantes régionales et les parlers. Les variantes que contient l'application actuellement sont:

Variantes régionales

<input checked="" type="checkbox"/> Panamazighe	<input type="checkbox"/> Maroc	<input type="checkbox"/> Algérie
<input type="checkbox"/> Mali	<input type="checkbox"/> Niger	<input type="checkbox"/> Libye
<input type="checkbox"/> Mauritanie	<input type="checkbox"/> Tunisie	<input type="checkbox"/> Burkina Faso
<input type="checkbox"/> Egypte	<input type="checkbox"/> Iles Canaries	

[Plus de détail sur les parlers de l'amazighe](#)

On peut également rentrer pour une entrée lexicale la source/collecte :

Source(s) lexic

☒ Source    ☐ Collecte

Auteur:

On peut également rentrer pour une entrée lexicale si c'est un emprunt et la langue d'emprunt :

Emprunt

☒ (Si autre langue n'hésitez pas à la proposer en appuyant le lien suggérer)

Langue emprunt

On peut également rentrer pour une entrée lexicale si c'est un néologisme et la source du néologisme :

Néologisme



Source(s) néologisme

☐ Source ☒ Collecte

Collecte:

Les sens :

Sens

Variantes régionales

Source

Synonyme(s)

Antonyme(s)

Homonyme(s)

Equivalent(s) arabe

Equivalent(s) français

Equivalent(s) anglais

Domaine(s)

Ajouter Modifier Annuler

Entrée lexicale Morphologie Sens Doublet(s) Dérivé(s) Terminer

Les doublets :

**Doublets**

Accueil | Recherche | Contacts

S'inscrire  
Se déconnecter

### Les informations sur le(s) doublet(s):

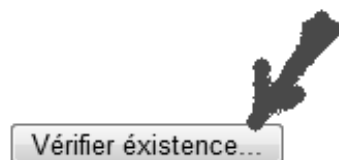
Doublet	Variante(s) régionale(s)	Parlers	
	<input type="checkbox"/> Guelas <input type="checkbox"/> Szennaya <input type="checkbox"/> Ait Imassen <input type="checkbox"/> Ait Sghrouchen <input checked="" type="checkbox"/> Goulmima <input type="checkbox"/> Tinghir <input type="checkbox"/> Panamazighe Maroc <input type="checkbox"/> Algérie Mali <input type="checkbox"/> Niger Libye <input type="checkbox"/> Mauritanie Tunisie <input type="checkbox"/> Burkina Faso Egypte <input type="checkbox"/> nes <input type="checkbox"/> Canaries	<input type="checkbox"/> Kueia <input type="checkbox"/> Szennaya <input type="checkbox"/> Senhaja de Snar <input type="checkbox"/> Ait Ndir <input type="checkbox"/> Ait Izdeg <input type="checkbox"/> Mljoune <input type="checkbox"/> Ben-Tayte <input type="checkbox"/> Tzip <input type="checkbox"/> Ait Sadden <input type="checkbox"/> Az Wira <input type="checkbox"/> Ait Myl <input type="checkbox"/> Idd u Semlal <input type="checkbox"/> Tailen(imghd) <input type="checkbox"/> Igghem <input type="checkbox"/> Tata <input type="checkbox"/> Licht <input type="checkbox"/> Isk <input type="checkbox"/> Fgoug <input type="checkbox"/> Ben-Snouc <input type="checkbox"/> Elissa <input type="checkbox"/> Metmata <input type="checkbox"/> Chemsou <input type="checkbox"/> Ait Menguellet <input type="checkbox"/> Adjast <input type="checkbox"/> Tai-ghachni <input type="checkbox"/> Tual <input type="checkbox"/> Belalayel <input type="checkbox"/> Ait-Fish <input type="checkbox"/> Ahagggar <input type="checkbox"/> Idtab <input type="checkbox"/> Ouzglja <input type="checkbox"/> Timimoun <input type="checkbox"/> Adras des doghas <input type="checkbox"/> Taneslent <input type="checkbox"/> Tazelemmet <input type="checkbox"/> Tayent <input type="checkbox"/> Ghaf <input type="checkbox"/> Ghadames <input type="checkbox"/> Agzila <input type="checkbox"/> Velousse <input type="checkbox"/> Eftopaea <input type="checkbox"/> Sokna <input type="checkbox"/> Zénaga <input type="checkbox"/> Djérba <input type="checkbox"/> Sened <input type="checkbox"/> Hadrao <input type="checkbox"/> Tudali <input type="checkbox"/> Saw <input type="checkbox"/> Guanche	<a href="#">Ajouter</a>
1			

Entrée lexicale Morphologie Sens Doublet(s) Dérivée(s) Terminer

[< Précédent](#)

[Suivant >](#)

Le bouton suivant vérifie l'existence d'une entrée lexicale avant de remplir tout les champs relatifs à la lexie, en effet une entrée avec une catégorie lexicale doivent être unique dans la base de données :



Si la lexie existe déjà dans l'application le système renvoie le message :

# la lexie existe déjà dans la BD

Ok

La définition de la lexie est:

summ[summ]

verbe tr racine: SM, (source lexie: Dallet, J-M, Dictionnaire kabyle-français. Paris: SELAF. 1982, p777),

Crée par: nora tizziri le 09/10/2009

✎ Ajouter une nouvelle lexie | faire un commentaire | Retour

invite le lexicographe à ajouter une nouvelle lexie  
invite le lexicographe à faire un commentaire

Objet commentaire:

remplir le sens

je propose d'ajouter le sens...

Placer ici les commentaires sur la lexie:

Envoyer

Annuler

Nous voyons qu'à partir de certaines rubriques de la base de données à remplir, nous pouvons trouver directement si la lexie entrée est panamazighe, ce qui permet de la retenir dans tous les parlers, comme il est facile d'avoir accès à toutes les variantes régionales ce qui facilite l'opération de l'aménagement du corpus au niveau pan-amazigh.

Une opération non moins importante est le signalement d'emprunts et de néologismes. Cette phase permettra de reconnaître facilement les emprunts intégrés et d'unifier les néologismes s'il y a convergence. Dans le cas contraire, il est plus facile de faire une recherche sur les divergences qui existent et d'en faire leur étude afin d'arriver à un compromis.

Une interface existe en amont. Elle concerne le modérateur. Le rôle de ce dernier est de consulter toutes les lexies saisies avant leur



mise en ligne. Il peut en supprimer, corriger...avant leur validation et leur mise à disposition des internautes.

Les interfaces du modérateur

*1<sup>ère</sup> page du modérateur :*

Cette page permet de modérer les lexies entrées par les lexicographes:

La (les) lexie(s) à modérer(s)

**La (les) lexie(s) à modérer est (sont):**

Choix	Lexie	Nom créateur	Date création			
<input checked="" type="checkbox"/>	axoxam	Yacine	18/02/2008 17:41:07	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	agh	tidjet	30/03/2008 06:55:10	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	aghrum	tidjet	12/05/2008 08:33:38	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	abrid	Yacine	12/06/2008 14:10:49	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	abrid	Yacine	12/06/2008 14:12:05	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	aburks	Yacine	12/06/2008 14:17:38	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	abariq	Yacine	12/06/2008 14:21:48	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	taffa	Yacine	12/06/2008 14:27:35	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	afa	Yacine	12/06/2008 14:31:02	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>
<input type="checkbox"/>	knunniy	Yacine	16/06/2008 07:37:41	<input type="button" value="Valider"/>	<input type="button" value="Modifier"/>	<input type="button" value="Supprimer"/>

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ...

**Paramétrage:**  
 Langue emprunt  
 Domaines  
 Classes grammaticales  
 Sources

**Statistiques:**  
 Lexicographes/Informateur

Le modérateur peut également choisir de modifier des entrées déjà validées :

La (les) lexie(s) à modérer(s)

La (les) lexie(s) à modérer(s)

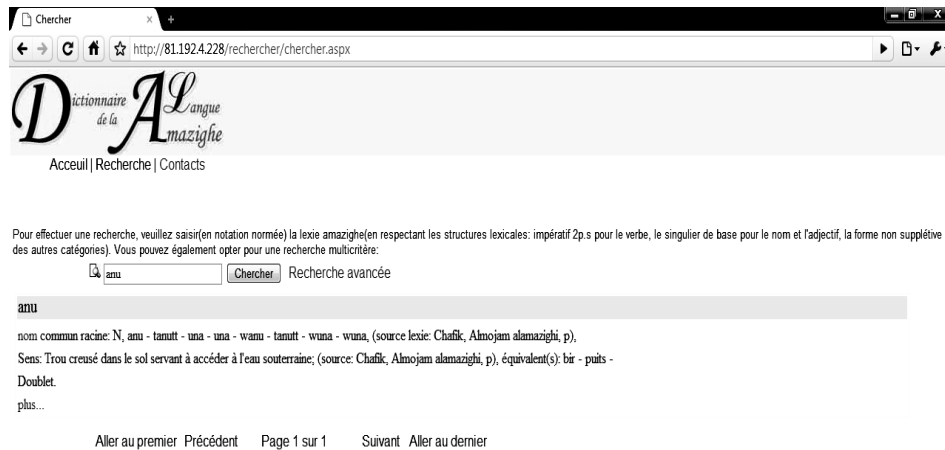
La (les) lexie(s) modérée(s)

La troisième interface concerne l'internaute. En entrant sur la page d'accueil de la base de données, il y accède pour faire une recherche sur une lexie.

Interface de l'internaute

## La recherche dans l'application

### *Recherche simple :*



Pour effectuer une recherche simple, il suffit d'entrer une lexie en notation usuelle (en respectant les structures lexicales: impératif 2p.s pour le verbe, le singulier de base pour le nom et l'adjectif, la forme non supplétive des autres catégories).

### *Recherche avancée :*

Pour effectuer une recherche à l'aide d'un critère ou bien à l'aide d'une combinaison de plusieurs critères, il suffit de taper le mot à rechercher et/ou sélectionner le critère recherché et cliquer sur le bouton *chercher*.

Vous pouvez effectuer une recherche à l'aide d'un critère ou bien à l'aide d'une combinaison de plusieurs critères. taper le mot à recherché et/ou sélectionner le critère recherché et cliquer sur le bouton *chercher*

mot recherché

Type

☐ Tous ☐ API ☐ Racine ☒ Synonyme ☐ Antonyme

Equivalent

Domaine

[Recherche avancée sur la classe grammaticale](#) | [Recherche avancée par variantes régionales](#) | [Recherche avancée par source de la lexie](#)

